

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Preparacja translatorska				
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FGT-19				
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2015-2018				
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia				
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne				
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia				
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny				
<b>8. Specjalność:</b>	filologia germańska				
<b>9. Semestr:</b>	3				
<b>10. Jednostka prowadz. przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii				
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Renata Sput				
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	Kształcenie translatorskie - moduł do wyboru				
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru				
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	niemiecki/polski				
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>	Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
<b>16. Cel przedmiotu:</b>	Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja.				
<b>17. Efekty kształcenia:</b>					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Metoda weryfikacji zakładanego efektu kształcenia	Forma prowa- dzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	przygotowanie referatu	omówienie i ocena referatu	warsztaty	K_W12 (+++)
02	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	przygotowanie referatu, udział w dyskusji	omówienie i ocena referatu, podsumowanie dyskusji i ocena zaangażowanych	warsztaty	K_W13 (+++)
03	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	przygotowanie do testu	sprawdzenie i ocena testu,	warsztaty	K_W14 (+++)
04	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	dyskusja	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_W16 (++)

05	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań	przygotowanie do testu, udział w dyskusji, aktywność na zajęciach (analiza i przekład tekstu)	sprawdzenie i ocena testu, podsumowanie dyskusji, sprawdzenie poprawności wykonanych zadań	warsztaty	K_U02 (+++)
06	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza	udział w dyskusji	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_U08 (++)
07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej	udział w dyskusji	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_K02 (++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów	udział w panelach dyskusyjnych	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_K03 (++)

**18. Formy i wymiar zajęć:** Warsztaty (30h)

**19. Treści kształcenia:**

Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie. Typologia tekstów – podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk.

**20. Egzamin:** nie, za/0

**21. Literatura podstawowa:**

Koller W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2011,  
 Kußmaul P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 2010,  
 Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006,  
 Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2011.  
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

**21. Literatura uzupełniająca:**

Hejrowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007,  
 Hönl G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1996,  
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.  
 Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2002,  
 Kierzkowska D. *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991,  
 Königs F. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München 1989,  
 Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,  
 Piękos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,  
 Snell-Hornby M., Hönl Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006,  
 Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,  
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,  
 Żmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

**23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:**

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	Warsztaty	30	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne: przygotowanie prezentacji, dyskusji wykonanie zadania domowego, przygotowanie się do kolokwium	10 10 10	
<b>Suma godzin</b>		<b>60</b>	
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>		<b>60</b>	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b>
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>		<b>1</b>	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b>
<b>1</b>		<b>1</b>	
<b>Kryteria oceniania:</b>			
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student ma <b>uporządkowaną</b> podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	
	db	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką <b>z drobnymi uchybieniami</b>	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką <b>z licznymi uchybieniami</b>	
	ndst	Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką	
02	bdb	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>w sposób uporządkowany i dokładny</b>	
	db	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>z drobnymi uchybieniami</b>	
	dst	Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>z licznymi uchybieniami</b>	
	ndst	Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	
03	bdb	Student ma uporządkowaną <b>obszerną</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	
	db	Student ma uporządkowaną <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce <b>bez uchybień</b>	
	dst	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce <b>z uchybieniami</b>	
	ndst	Student <b>nie ma</b> wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce	
04	bdb	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego <b>w sposób pełny</b>	
	db	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego <b>z nielicznymi uchybieniami</b>	
	dst	Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i	

		prawa autorskiego z <b>licznymi uchybieniami</b>
	ndst	Student <b>nie zna i nie rozumie</b> podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego
05	bdb	Student potrafi <b>bezbłędnie</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	db	Student potrafi z <b>drobnymi błędami</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	dst	Student potrafi z <b>licznymi błędami</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
	ndst	Student <b>nie potrafi</b> wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań
06	bdb	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza <b>w sposób bezbłędny</b>
	db	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza <b>popelniając nieliczne błędy</b>
	dst	Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza <b>popelniając liczne błędy</b>
	ndst	Student <b>nie potrafi</b> w podstawowym zakresie stosować przepisów prawa odnoszących się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza
07	o.	Student <b>ma</b> przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
	no.	Student <b>nie ma</b> przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, <b>nie jest</b> gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, <b>nie wykazuje</b> aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane w własną i cudzą pracą, <b>poszukuje</b> optymalnych rozwiązań problemów
	no.	Student <b>nie ma</b> przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, <b>nie dostrzega i nie formułuje</b> problemów moralnych i dylematów etycznych związanych w własną i cudzą pracą, <b>nie poszukuje</b> optymalnych rozwiązań problemów
<b>28. Uwagi:</b>		

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)